

# Sbírka zákonů

## Československé socialistické republiky

Částka 14

Vydána dne 28. března 1962

Cena 60 hal.

---

OBSAH :

27. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o přijímání a výměně absolventů vysokých škol, studentů a žáků odborných škol
28. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Úmluvě o spolupráci v oblasti zdravotnictví mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kubánské republiky
- Oznámení o vydání obecných právních předpisů
- 

27

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 13. února 1962

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky  
a vládou Německé demokratické republiky o přijímání a výměně absolventů vysokých škol,  
studentů a žáků odborných škol**

Dne 8. listopadu 1960 byla v Berlíně sjednána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o přijímání a výměně absolventů vysokých škol, studentů a žáků odborných škol.

Vláda Dohodu schválila dne 5. dubna 1961. Schválení Dohody vládou Německé demokratické

republiky bylo sděleno nótou ze dne 3. února 1961 a její schválení vládou Československé socialistické republiky bylo sděleno nótou ze dne 23. května 1961.

Podle svého článku 13 Dohoda vstoupila v platnost dnem 23. května 1961.

České znění Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

**DOHODA**

**mezi vládou Československé socialistické republiky  
a vládou Německé demokratické republiky o přijímání a výměně absolventů vysokých škol,  
studentů a žáků odborných škol**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Německé demokratické republiky, vedeny přáním upravit mezi oběma státy na podkladě Dohody o kulturní spolupráci, uzavřené mezi oběma vládami, přijímání a výměnu absolventů vysokých škol, studentů a žáků odborných škol ke studiu na univerzitách, vysokých školách, vědeckých výzkumných ústavech a odborných školách, rozhodly se uzavřít tuto Dohodu.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:

vláda Československé socialistické republiky

pana dr. Františka Ka h u d u,  
ministra školství a kultury,

vláda Německé demokratické republiky

pana dr. Wilhelma G i r n u s e,  
státního tajemníka pro vysoké a odborné školství,  
kteří vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány  
v dobré a náležitě formě, dohodli se takto:

**Článek 1**

Smluvní strany vyslovují svůj souhlas přijímat na přání smluvní strany absolventy vysokých škol, studenty a žáky odborných škol (dále „studenti“) ke studiu na univerzitách, vysokých a odborných školách, jakož i na vědeckých výzkumných zařízeních své země.

**Článek 2**

Studium vyslaných studentů probíhá zpravidla v souladu s platnými studijními plány hostitelské země jako řádné studium nebo ve lhůtě kratší, která bude mezi smluvními stranami ujednána.

**Článek 3**

Studijními místy na vědeckých výzkumných ústavech jsou podle této Dohody místa na výzkum-

ných zařízeních, která podléhají ministerstvu školství a kultury Československé socialistické republiky, resp. státnímu sekretariátu pro vysoké a odborné školství Německé demokratické republiky, nebo místa, která mohou být zajištěna na podkladě zvláštních ujednání mezi smluvními stranami na akademických věd a jiných institucích.

**Článek 4**

(1) Počet studentů, přijatých oběma smluvními stranami a rozdělených podle oborů, bude stanoven vzájemným ujednáním mezi smluvními stranami každoročně do 15. července kalendářního roku předcházejícího studijnímu roku. Do pracovních plánů o kulturní spolupráci budou pojaty počty studijních míst, jež mají být rezervovány oběma stranami během pátosti příslušného pracovního plánu.

(2) Smluvní strany si vzájemně předají nejpozději 4 měsíce před začátkem studijního roku návrhy na vyslání svých občanů na university, vysoké a odborné školy, jakož i na vědecké výzkumné ústavy, jež budou obsahovat následující údaje:

- a) pro studenty a žáky  
odborných škol: obor, studijní rok
- b) pro absolventy vysokých škol: obor a pracovní téma  
vědecké práce
- c) pro všechny studenty: požadovanou délku studijního pobytu a stupeň znalosti jazyka hostitelské země.

(3) Nejpozději 2 měsíce před začátkem studijního roku si smluvní strany vzájemně sdělí, zda s návrhy k odstavci 2 souhlasí.

(4) Smluvní strany si každoročně do 31. července předají jmenné seznamy studentů, kteří mají být vysláni na university, vysoké a odborné školy, jakož i na vědecké výzkumné ústavy hostitelské země.

#### Článek 5

(1) Předpokladem pro studium je:

- a) pro absolventy vysokých škol: ukončené vysokoškolské vzdělání a schopnost samostatně vědecky pracovat,
- b) pro studenty: maturita,
- c) pro žáky odborných škol: střední vzdělání v Československé socialistické republice, resp. ukončené vzdělání na vyšší škole Německé demokratické republiky, jakož i přiměřená praxe.
- d) pro všechny studenty: zdravotní způsobilost k úspěšnému studiu v hostitelské zemi.

(2) Zkoušky, složené studenty na území vysílajícího státu, budou v přijímajícím státu uznány, jestliže obsahově odpovídají učebním a studijním plánům hostitelské země.

#### Článek 6

(1) Vyslání studentů, kteří v dostatečné míře neovládají jazyk přijímajícího státu, se zúčastní 6—12měsíčního jazykového kursu, organizovaného hostitelskou zemí.

(2) Během prvních dvou studijních let navštíví studenti jazykový kurs hostitelské země, aby zdokonalili své jazykové znalosti a osvojili si odbornou terminologii. V prvním a druhém studijním ročníku umožní přijímající stát vysokoškolským studentům fakultativní studium dalšího cizího jazyka. Počátkem třetího studijního roku bude pro vysokoškolské studenty studium druhého cizího jazyka obligatorní.

#### Článek 7

(1) Pro všechny studenty, přijaté na podkladě této Dohody, platí stejná ustanovení jako pro studenty hostitelské země, pokud tato Dohoda nestanoví jinak.

(2) Po ukončení studia obdrží vyslaní studenti doklady, diplomy, event. vysvědčení obvyklá v ho-

stitelské zemi s údajem o získané kvalifikaci. Tyto doklady, diplomy a vysvědčení budou vysílajícím státem uznány.

#### Článek 8

Záměnu vysoké a odborné školy, jakož i změny oborů možno provést pouze po souhlasu vysílající strany.

#### Článek 9

(1) Hostitelská země nese zpravidla všechny náklady, nutné pro vyškolení studentů, přijatých na základě této Dohody.

(2) Vysílající země nese náklady na stipendia vysílaných studentů, jakož i náklady pro určitý, vysílající zemí stanovený počet jízd mezi vlastí a hostitelskou zemí.

(3) Hostitelská země nese všechny cestovní výlohy na cesty uvnitř země, nutné ke studiu.

#### Článek 10

(1) Výše stipendií bude stanovena v pracovních plánech o kulturní spolupráci mezi smluvními stranami. Stipendia budou vyplácena hostitelskou zemí. Vyrovnání se provádí dvakrát ročně na podkladě platné dohody mezi vládami obou států o provádění určitých neobchodních platů, a to za první pololetí v říjnu běžného roku a za druhé pololetí v dubnu následujícího roku.

(2) Stipendium bude vypláceno po dobu skutečného pobytu na území hostitelské země (včetně provozní praxe).

(3) Studentům obou států, kteří se podle této Dohody zdržují v hostitelské zemi, dostane se během jejich pobytu bezplatně lékařské péče.

#### Článek 11

(1) Studenti v hostitelské zemi se podle možnosti ubytují v kolejích. Náklady ponese studenti. Pokud není možné přijet do kolejí, nese hostitelská země rozdíl v nájemném, vzniklé jiným způsobem ubytování.

(2) Hostitelská země může umožnit přijatým studentům prázdninové cesty. Náklady na ně ponese studenti sami; obdrží přitom stejná zvýhodnění jako domácí studenti.

#### Článek 12

Ustanovení této Dohody platí obdobně také pro studenty vysílané ke studiu do země smluvní strany již před uzavřením této Dohody.

**Článek 13**

(1) Tato Dohoda vyžaduje schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran.

(2) Dohoda vstupuje v platnost dnem výměny nót o provedeném schválení.

**Článek 14**

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o další tři roky, jestliže

**Za vládu Československé socialistické republiky**  
**dr. Kahuda v. r.**

ji žádná ze smluvních stran písemně nevypoví nejmeně 8 měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Tato Dohoda byla vyhotovena ve dvou exemplářích, každý v jazyce českém a německém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Na důkaz toho výše uvedení zplnomocněnci tuto Dohodu podepsali a připojili k ní své pečeti.

V Berlíně dne 8. listopadu 1960.

**Za vládu Německé demokratické republiky**  
**dr. Wilhelm Girnus v. r.**

28

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 27. února 1962

**o Úmluvě o spolupráci v oblasti zdravotnictví mezi vládou Československé socialistické republiky  
a vládou Kubánské republiky**

Dne 5. dubna 1961 byla v Praze podepsána Úmluva o spolupráci v oblasti zdravotnictví mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kubánské republiky.

Vláda Československé socialistické republiky Úmluvu schválila dne 14. června 1961. Schválení Úmluvy vládou Československé socialistické repub-

liky bylo sděleno notou ze dne 10. července 1961 a schválení Úmluvy vládou Kubánské republiky notou ze dne 11. září 1961.

Podle svého článku 11 vstoupila Úmluva v platnost dnem 11. září 1961.

České znění Úmluvy se vyhláší současně.

David v. r.

## ÚMLUVA

### o spolupráci v oblasti zdravotnictví mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kubánské republiky

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Kubánské republiky vedeny přáním rozšířit a upevnit přátelské vztahy mezi národy obou zemí též spoluprací v oboru zdravotnictví a lékařské vědy se rozhodly uzavřít Úmluvu o spolupráci v oblasti zdravotnictví a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:

vláda Československé socialistické republiky

dr. Josefa Plojha,   
ministra zdravotnictví,

vláda Kubánské republiky

dr. Mario Escalonu,

náměstka ministra zdravotnictví,

kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v náležitém pořádku a v předepsané formě se dohodli na těchto ustanoveních:

#### Článek 1

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet spolupráci a výměnu zkušeností v otázkách zdravotnictví a lékařské vědy tak, aby tato spolupráce přispívala k stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

#### Článek 2

1. Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat konkrétní zkušenosti v otázkách organizace zdravotnictví a jeho řízení, zvláště na úsecích preventivní a léčebné péče, hygienické a protiepidemické služby, zdravotnické osvěty a použití lékařských přístrojů, nástrojů a léků.

2. Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat plány a materiály týkající se sjezdů, konferencí a porad, které se zabývají otázkami organizace zdravotnictví a otázkami lékařské vědy. Budou vzájemně zvat příslušníky druhé strany k účasti na vědeckých sjezdech a konferencích své země.

#### Článek 3

Příslušné orgány a instituce obou smluvních stran si budou za účelem společného boje proti infekčním nemocem vzájemně vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a léčení těchto nemocí.

#### Článek 4

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat lékařskou literaturu, zdravotnické filmy, názorné pomůcky a jiné zdravotnickoosvětové materiály.

#### Článek 5

Příslušné orgány a instituce smluvních stran budou spolupracovat v oblasti výuky zdravotnických pracovníků, zejména tím, že

1. budou napomáhat tomu, aby studenti druhé strany mohli studovat na lékařských školách jejich země;

2. budou organizovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků za účelem jejich specializace a doškolování;

3. si budou vzájemně vyměňovat pedagogické zkušenosti a učební pomůcky.

#### Článek 6

Příslušné orgány a instituce smluvních stran budou organizovat vzájemnou spolupráci a výměnu zkušeností mezi výzkumnými ústavy, zdravotnickými školami a jinými zdravotnickými zařízeními obou zemí.

#### Článek 7

Příslušné orgány a instituce smluvních stran budou vzájemně přijímat nemocné druhé smluvní strany do svých zdravotnických zařízení k ustávnému léčení a poskytnou občanům druhé smluvní

strany nacházejícím se na jejich území nezbytné léčení při náhlém onemocnění. Podrobnosti, zejména rozsah a podmínky, stanoví ministerstva zdravotnictví smluvních stran zvláštní dohodou.

#### Článek 8

K provádění této Úmluvy budou ministerstva zdravotnictví obou smluvních stran sjednávat každoročně konkrétní plán spolupráce.

#### Článek 9

Náklady spojené s prováděním této Úmluvy budou smluvní strany hradit na základě těchto zásad:

1. lékařskou literaturu, učební a názorné pomůcky, filmy, zdravotnickoosvětový materiál a vzorky nových druhů léků si budou vyměňovat bezplatně;

2. při vzájemném vysílání delegací nebo při návštěvě sjezdů a konferencí hradí vysílající strana náklady na cestu do místa určení a zpět a hostitelská strana hradí náklady za ubytování, stravování a místní cestovné včetně příslušného kapesného;

3. náklady spojené s vysíláním a pobytem lékařů a jiných zdravotnických pracovníků na území

druhé strany budou hrazeny stranou, v jejíž prospěch, nebo na jejíž žádost byly tyto osoby vyslány;

4. náklady spojené s poskytnutím ústavního léčení ve smyslu článku 7 této Úmluvy bude hradit strana, která nemocné vysílá; léčebná péče při náhlém onemocnění se poskytuje občanům druhé smluvní strany bezplatně.

#### Článek 10

Vzájemné vyúčtování nákladů podle článku 9 této Úmluvy se bude provádět prostřednictvím státních bank obou stran na základě příslušné dohody, mezi oběma smluvními stranami.

#### Článek 11

Tato Úmluva se uzavírá na dobu pěti let a její platnost se prodlužuje vždy na dalších pět let, neoznámí-li jedna ze smluvních stran šest měsíců před uplynutím její platnosti úmysl ji vypovědět.

Tato Úmluva podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů každé ze smluvních stran a nabude účinnosti dnem výměny not o jejím schválení.

Sepsáno v Praze dne 5. dubna 1961 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé socialistické republiky  
dr. Plojhar v. r.

Za vládu Kubánské republiky  
dr. M. Escalona v. r.

**OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ**

Ministerstvo zdravotnictví

vydalo podle § 15 zákona č. 4/1952 Sb., o hygienické a protiepidemické péči, výnosem ze dne 30. října 1961 čj. HE-350-14.10/1961

**směrnice o sanitační službě v potravinářských závodech.**

Směrnice ukládají zřízení sanitační služby ve funkčních útvarech ministerstev potravinářského průmyslu a vnitřního obchodu a v Ústředním svazu spotřebních družstev, ve sdruženích ministerstva potravinářského průmyslu, ve Sdružení potravinářského obchodu a ve Sdružení pro cestovní ruch ministerstva vnitřního obchodu, v podniku ČSD — Jídelní a lůžkové vozy, v krajských a okresních složkách nadřazených potravinářským závodům, v jednotlivých potravinářských závodech, ve skladech, provozovnách a prodejnách potravinářského obchodu a v závodech společného stravování.

Směrnice byly vydány ve sbírce „Hygienické předpisy“ pod poř. č. 27/1961 a lze je koupit v prodejně n. p. Kniha v Praze 2-Nové Město, Lípová 6. Do směrnice lze nahlédnout u krajských a okresních hygieniků.